

6-22

Н.И. ПОЛТОРАЦКАЯ, О.Н. АКУЛЕНКО

Французский язык

Разговорные темы для студентов

I-II курсов

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

**С 2008 Г. УПТД
НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ЦЕНТР
С-Петербург, ул. Ивана Черных, 4**

**Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
РАСТИТЕЛЬНЫХ ПОЛИМЕРОВ**

Н.И. ПОЛТОРАЦКАЯ, О.Н. АКУЛЕНКО

Французский язык

Разговорные темы для студентов

I-II курсов

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2008

ББК 81.2 Фр-923

П 77

УДК 804. 0(072)

Полторацкая Н.И., Акуленко О.Н. **Французский язык. Разговорные темы для студентов I-II курсов:** учебно-методическое пособие / ГОУВПО СПбГТУРП. СПб., 2008. — 71 с.

Пособие построено по общему принципу: каждому тексту предшествуют лексические и грамматические упражнения, завершают работу с текстом задания, предназначенные для индивидуальной самостоятельной работы. Предтекстовые задания в значительной степени снимают лексические и грамматические трудности, подготавливая учащихся к адекватному восприятию текстов. Сами тексты составлены таким образом, чтобы включить в себя максимальное количество полезной лексики по теме. Послетекстовые упражнения призваны помочь студентам перейти к воспроизведению связного текста и к беседе на заданную тему.

Пособие предназначено для развития навыков разговорной речи у студентов I-II курсов всех факультетов университета.

Рецензенты: канд. филол. наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и литературы Государственной полярной академии И.В. Юрова; канд. филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков СПбГТУРП В.В. Кириллова.

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом университета в качестве учебно-методического пособия.

ББК 24.5 я7

© ГОУВПО Санкт-Петербургский государственный технологический университет растительных полимеров, 2008

© Полторацкая Н. И., Акуленко О.Н., 2008

СПБГТУРП
НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ЦЕНТР
С-Петербург, ул.Ивана Черных, 4

Урок 1

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова:

l'université, les cadres, l'industrie, les plans, les ingénieurs-technologues, l'économie nationale, l'organisation, spécial, le processus, la culture, former, les laboratoires, les complexes celluloseux, le stage.

2. Прочитайте и запомните следующие слова:

- 1) année *f* – год
- 2) aptitude *f* – способность, склонность
- 3) associer *v* – объединять, приобщать
- 4) assurer *v* – обеспечивать
- 5) autrefois *adv* – прежде
- 6) avoir à sa disposition – иметь в своем распоряжении
- 7) chaire *f* – кафедра
- 8) complexe (*m*) forestier et cellulosique – лесопромышленный комплекс
- 9) cours *m* — занятие
cours (*m*) à plein temps — дневное отделение
cours (*m*) par correspondance — заочное отделение
suivre les cours — заниматься
au cours de — во время
- 10) destiner *v* – предназначать
- 11) dispenser *v* – распределять
- 12) domaine *m* – область
- 13) école (*f*) supérieure – высшее учебное заведение
- 14) effectuer *v* — осуществлять
- 15) élargir *v* – расширять
- 16) emploi *m* – применение
- 17) enseignement *m* – образование
- 18) entreprise *f* – предприятие
- 19) environnement *m* – окружающая среда
- 20) et cetera – и так далее
- 21) évoluer *v* – развиваться, двигаться вперед
- 22) faculté *f* – факультет, способность

- 23) faire *v* — делать
 faire ses études — учиться
 faire son stage — проходить практику
- 24) fonder *v* — основывать
- 25) formation *f* — образование, подготовка
- 26) former les cadres — готовить кадры
- 27) industrie (*f*) papetière — бумажная промышленность
- 28) papeterie *f* — бумажная фабрика
- 29) posséder *v* — обладать
- 30) procédé *m* — способ, метод производства
- 31) protection *f* — защита
- 32) qualifié, -e *adj* — квалифицированный
- 33) recherche *f* — зд.: исследование
- 34) suivre les cours — посещать лекции
- 35) végétal, -e *adj (pl: végétaux)* — растительный

3. Определите, какой частью речи являются данные слова;

переведите их:

les facultés, assurer, technologique, la recherche, destiné,
 l'environnement, possédant, devenir, les étudiants.

4. Переведите однокоренные слова:

1) étudier: l'étude, l'étudiant, l'étudiante 2) élargir: large, largement,
 la largeur.

5. Образуйте существительные женского рода от следующих глаголов; полученные слова переведите.

Образец: organiser — l'organisation

1) former — ? 2) fonder — ? 3) spécialiser — ? 4) évoluer — ?
 5) automatiser — ? 6) associer — ? 7) polymériser — ?

Грамматические упражнения

1. Укажите словарную форму глаголов, данных в виде причастий; слова переведите:

fondée, évolué, possédant, destinées, dispensé.

2. Прочитайте и переведите следующие предложения, обращая внимание на роль *participe passé*:

1) a — L'Université Technologique de Polymères Végétaux a été fondée en 1931.

b — L'Université Technologique de Polymères Végétaux fondée en 1931 était l'unique école supérieure spécialisée qui formait les cadres de l'industrie papetière.

2) a — Les six facultés de l'Université destinées à former des ingénieurs possédant une vaste culture scientifique.

b — Les six facultés de l'Université sont destinées à former des ingénieurs assurant l'enseignement solide.

3) a — L'enseignement à l'Université dispensé par différentes chaires forme une vaste culture scientifique.

b — L'enseignement à l'Université est dispensé par différentes chaires.

Прочитайте и переведите текст.

Notre Université

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Elle a été fondée en 1931. Autrefois c'était l'unique école supérieure spécialisée qui formait les cadres de l'industrie papetière: ingénieurs-technologues, mécaniciens, économistes, ingénieurs thermo-énergéticiens. Les étudiants peuvent suivre les cours à plein temps, mais il y a aussi les cours du soir et par correspondance.

Aujourd'hui les plans d'études de l'Université ont évolué. Les six facultés de l'Université: technologie, mécanique des matériels automatisés, économie et management, énergétique, automatisation des procédés technologiques, protection de l'environnement sont destinées à former des ingénieurs possédant une vaste culture scientifique qui peuvent trouver leur emploi non seulement dans l'industrie papetière, mais aussi dans d'autres domaines de l'économie nationale, par exemple, la protection de l'environnement, l'organisation et la réglementation du travail, et cetera.

À l'heure actuelle, l'Université effectue le passage à la formation en deux degrés. Au cours de trois ou quatre premières années d'études, les étudiants reçoivent des connaissances solides pour devenir ingénieurs-praticiens qui assurent le processus industriel dans des entreprises diverses. Le deuxième degré de la formation élargit les connaissances des élèves de l'Université et les associe à la recherche. Les étudiants qui ont montré leur aptitude au travail scientifique reçoivent la possibilité de développer ces facultés.

L'enseignement est dispensé par de différentes chaires: des chaires de l'enseignement général (chaires de mathématiques supérieures, de physique, de chimie, de langues étrangères) et des chaires de l'enseignement spécial.

Les étudiants suivent les cours des professeurs qualifiés et travaillent dans des laboratoires. Ils ont à leur disposition une grande bibliothèque. Les étudiants de troisième et quatrième années font leur stage dans des papeteries et des complexes forestiers et cellulosiques.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания с предлогом *de*, где он является предлогом родительного падежа:

les cadres de l'industrie papetière, les six facultés de l'Université, la protection de l'environnement, les autres domaines de l'économie nationale, l'organisation et la réglementation du travail, les chaires de l'enseignement général, les chaires de l'enseignement spécial, le deuxième degré de la formation.

2. Переведите на французский язык:

посещать лекции квалифицированных преподавателей;
обеспечивать технологический процесс на различных предприятиях;
найти себе применение; осуществить переход на двухуровневое образование; иметь в своем распоряжении большую библиотеку;
готовить кадры для бумажной промышленности; получить возможность развивать эти способности; обладать широтой научных знаний; проходить практику на бумажных фабриках и лесопромышленных комплексах; становиться инженерами-практиками; показать свою способность к научной работе; получать прочные знания.

3. Выберите из предложенных вариантов логическое завершение предложений; предложения переведите:

1) Les plans d'études de l'Université... 2) Les six facultés de l'Université... 3) Le deuxième degré de la formation... 4) Les étudiants suivent les cours des professeurs qualifiés et ils peuvent... 5) Les étudiants de troisième et quatrième années...

a) ...élargit les connaissances des élèves. b) ...sont destinées à former des ingénieurs-praticiens pour l'économie nationale. c) ...ont beaucoup évolué. e) ...font leur stage dans des papeteries et des complexes forestiers et cellulósiques. f) ...travailler dans des laboratoires.

4. Ответьте на вопросы:

1) Où faites-vous vos études? 2) Quand a été fondée notre Université? 3) Combien de facultés y a-t-il à notre Université? 4) Quels spécialistes forment ces facultés? 5) Ces spécialistes où trouvent-ils leur emploi? 6) Qu'est-ce que la formation en deux degrés? 7) Qui forme-t-elle? 8) Combien d'années dure la formation du premier degré? 9) La formation du deuxième degré à quoi associe-t-elle les élèves? 10) Par quelles chaires est dispensé l'enseignement? 11) Quelles sont les disciplines de l'enseignement général et de l'enseignement spécial? 12) Quels cours suivent les étudiants de notre Université? 13) Ont-ils la bibliothèque à leur disposition? 14) Où font leur stage les étudiants?

5. Переведите на французский язык:

1) Я учусь в Санкт-Петербургском технологическом университете растительных полимеров, который был основан в 1931 году. 2) Прежде четыре его факультета готовили кадры для бумажной промышленности: инженеров-технологов, механиков, экономистов, инженеров теплоэнергетиков. 3) Сегодня университет имеет шесть факультетов: технологический, механики автоматизированных производств, экономики и менеджмента, промышленной энергетики, автоматизации технологических процессов, защиты окружающей среды. 4) Переход на двухуровневое образование позволяет готовить инженеров-практиков и инженеров-исследователей (*chercheur*).

5) Существуют общеобразовательные кафедры: это кафедры высшей математики, физики, химии, иностранных языков и т. д.; существуют также кафедры специального образования. 6) Студенты посещают лекции квалифицированных преподавателей, чтобы получить прочные знания в своей специальности. 7) Они имеют возможность принять участие (*prendre part*) в научной работе. 8) В течение третьего и четвертого курсов студенты проходят практику на различных предприятиях бумажной промышленности.

Урок 2

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова:

la personne, le bureau, le magasin, l'atelier, l'hôpital, le chauffeur, technologique, le moment, le cousin, la région, la faculté.

2. Прочитайте и запомните следующие слова:

- 1) aîné, -e *adj* — старший
- 2) cadet, -te *adj* — младший
- 3) chantier *m* — стройка
- 4) chômage *m* — безработица
être en chômage — быть безработным
- 5) divorser *v* — разводиться
- 6) employé, -e *m, f* — служащий, -ая
- 7) fonctionnaire *m* — государственный служащий
- 8) foyer (*m*) d'étudiant — студенческое общежитие
- 9) marchand, -e *m, f* — продавец, -щица
- 10) mari *m* — муж
- 11) marié, -e *m, f* — женатый, замужняя
- 12) ménage *m* — домашнее хозяйство
faire le ménage — заниматься домашним хозяйством
- 13) naître *v* — родиться
- 14) natal, -e *adj* — родной, -ая
- 15) neveu *m* — племянник
- 16) nièce *f* — племянница

17) parents *m pl* — родители, родственники

18) retraité, -e *m, f* — пенсионер, -ка

19) séparer: se séparer *v* — расстаться

3. Определите, какой частью речи являются следующие слова; переведите их:

l'ouvrier, travailler, l'employé, né, différent, le prénom, divorcé, la retraitée, natal, se composer, la nièce.

4. Образуйте женский род от данных прилагательных мужского рода; полученные слова переведите:

différent, bon, cadet, natal, nombreux, aîné, marié, grand, technologique.

Грамматические упражнения

1. Прочитайте и переведите предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных:

- 1) La famille de mon ami est moins nombreuse que ma famille.
- 2) Mon père est de deux ans plus âgé que ma mère. 3) Ma mère a quarante-quatre ans, mais il y a l'impression (впечатление) qu'elle est beaucoup plus jeune. 4) J'ai deux frères cadets qui sont moins âgés que moi de quatre et de sept ans. 5) Mon père travaille sur les ordinateurs (компьютер), ma mère est comptable (бухгалтер); à mon avis, la profession de mon père est plus intéressante que la profession de ma mère. 6) Mon grand-père, ex-militaire, est le plus âgé de tous les membres de notre famille.

2. Прочитайте и переведите следующие предложения, обращая внимание на времена глаголов:

- 1) Mes parents sont mariés depuis vingt-six ans. 2) Autrefois l'une de mes grands-mères a travaillé comme traductrice (переводчица) et une

autre a été économiste. 3) J'ai aussi deux nouveaux-jumeaux (близнецы) qui vont à l'école maternelle. 4) Ma soeur aînée a terminé la même école secondaire que moi. 5) Mon grand-père est mort il y a cinq ans. 6) Ma famille est très unie, nous aimons passer nos loisirs ensemble. 7) Le souci principal des parents est de donner une bonne éducation à leurs enfants.

Прочитайте и переведите текст.

Ma famille

Je m'appelle Marie Ivanova. (Mon prénom est Marie, mon nom de famille est Ivanova.) J'ai dix-huit ans. Je suis née en mille neuf cent quatre-vingt-dix à Saint-Petersbourg. (Ma ville natale est Novgorod.) J'habite Saint-Petersbourg, rue Nekrassov, dix-sept. (J'habite dans le foyer d'étudiants. Mes parents habitent Novgorod.) Ma famille n'est pas nombreuse (est nombreuse). Nous sommes quatre (elle se compose de quatre personnes): mon père, ma mère, mon frère cadet et moi (mon frère aîné, ma soeur aînée, ma soeur cadette, mon grand-père et ma grand-mère; je n'ai ni frère, ni soeur; je n'ai pas de frère et de soeur). Mon père et ma mère ont divorcé (se sont séparés).

Mon père a quarante-huit ans, il travaille dans une usine (dans un chantier, dans un bureau, dans un magasin, dans un atelier, dans un hôpital, etc.). Il est ouvrier (ingénieur, chauffeur, professeur, employé, fonctionnaire, médecin, marin, etc.).

Ma mère a quarante-six ans. Elle ne travaille pas, elle fait le ménage (pour le moment, elle est en chômage, elle travaille dans ... , elle est institutrice, bibliothécaire, employée, marchande, médecin, etc.).

Mon frère cadet a dix ans. Il est moins âgé que moi de huit ans. Il va en classe. Il est un bon écolier.

Ma soeur aînée est plus âgée que moi de dix ans, elle est mariée. Son mari travaille comme médecin. Ils ont une fille (un fils) de trois ans. C'est ma nièce (mon neveu).

Mes grands-parents n'habitent pas avec nous. Ils ne travaillent plus, ils sont retraités (ils sont en retraite). Mon grand-père a soixante-cinq ans et ma grand-mère a soixante-et-un ans.

On a beaucoup d'autres parents. Mes tantes, oncles, cousins et cousines habitent dans de différentes régions de la Russie.

Moi, je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté technologique (de mécanique des matériaux automatisés, d'économie et management, de thermo-énergétique, d'automatisation des procédés technologiques, de protection de l'environnement).

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Найдите в тексте прилагательные, подходящие по смыслу следующим существительным; полученные словосочетания переведите:

un ... écolier, le frère ... , de ... régions, la famille ... , la soeur ... , d' ... parents.

2. Образуйте необходимые степени сравнения; полученные предложения переведите:

1) Mon père a quarante ans, ma mère a trente-huit ans.
a — Mon père est ... de deux ans.

b — Ma mère est ... de deux ans.

2) Ma soeur cadette a neuf ans, moi, j'ai dix-neuf.

a — Ma soeur cadette ... de dix ans.

b — Moi, je suis ... de dix ans.

3) Mon frère aîné a vingt ans, ma soeur aînée a vingt-trois.

a — Ma soeur aînée est ... de trois ans.

b — Mon frère aîné est ... de trois ans.

3. Прочитайте и переведите предложения; вставьте необходимые по смыслу слова и словосочетания:

1) Mes parents travaillent: mon papa est ... , ma mère est ... dans une entreprise conjointe. 2) Mon père est sportif, il joue au football, il aime regarder ... 3) Ma mère aime la nature, le théâtre, la musique; ses émissions préférées sont ... 4) Mon frère cadet et ma soeur cadette aiment ... 5) Moi, j'aime l'informatique, c'est pourquoi je passe beaucoup de temps à ... 6) Les goûts littéraires des membres de ma famille sont très variés: des livres sérieux à ... 7) Mes grands-parents habitent ... de nous, ils sont très actifs, ils préfèrent passer leurs loisirs ... où ils ont une petite maison.

(Варианты ответа: les jeux télévisés, comptable, l'ordinateur, tout près, professeur de physique, à la campagne, les émissions télévisées sur le sport, science-fiction romans et roman policiers, les émissions sur les animaux.)

4. Замените русские слова их французскими эквивалентами; предложения переведите:

1) Mes parents (расстались) il y a quelques années. 2) Je (учусь) à l'Université Technologique de Polymères Végétaux. 3) Ma mère travaille

dans la même Université, elle est (бухгалтер). 4) Mon père est (шофер), il habite avec ses (родители). 5) Ma soeur aînée (замужем), elle travaille comme (учитель химии) à l'école secondaire où j'ai fait mes études. 6) Son mari est savant, il a (32 года). 7) Mon neveu (ходит в школу), et ma petite nièce (ходит в детский сад). 8) Mes grands-parents sont (пенсионеры).

5. Составьте предложения из приведенных ниже слов и переведите их:

1) Personne / ma / se composer / quatre / de / famille. 2) Ne pas / frère / avoir / je / soeur / de. 3) Frère / un / être / bon / cadet / écolier / mon. 4) Comme / grand-mère / travailler / ma / bibliothécaire. 5) Être / natale / Saint-Petersbourg / ville / ne pas / ma. 6) Mes / quelques / divorser / grands-parents / il y a / années. 7) Une / mari / ma / dans / travailler / le / de / usine / soeur / aînée. 8) Elle / faire / le / comptable / être / ma / ménage / ne / pas / mère.

6. Ответьте на вопросы:

1) Quel est votre nom? 2) Quel est votre prénom? 3) Quel âge avez-vous? 4) Quand êtes-vous né? 5) Quelle est votre ville natale? 6) Où habitez-vous? 7) Votre famille, est-elle nombreuse? 8) Quels sont les membres de votre famille? 9) Quel âge a votre mère? 10) Quel âge a votre père? 11) Avez-vous des frères et des soeurs? 12) Sont-ils plus âgés que vous? 13) Que font-ils? 14) Votre mère, travaille-t-elle? 15) Où travaille votre père? 16) Qui s'occupe du ménage? 17) Vos grands-parents, travaillent-ils encore ou sont-ils retraités? 18) Votre frère, est-il marié?

19) Votre soeur, est-elle mariée? 20) Avez-vous des neveux ou des nièces? 21) Quel âge ont-ils? 22) Pouvez-vous dire que votre famille est très unie?

7. Переведите на французский язык:

1) Моя фамилия Иванов, а мое имя Николай. 2) Я учусь на первом курсе факультета экономики и менеджмента Санкт-Петербургского технологического университета растительных полимеров. 3) Я родился в Сегеже в 1991 году. 4) Моя семья, которая живет в Сегеже, немногочислена. 5) Нас только (ne ... que) четверо. 6) Моей маме 40 лет, отцу — 45. 7) Мама экономист на заводе, папа — шофер транспортного цеха. 8) Моей младшей сестре 10 лет, она школьница. 9) Мои бабушки и дедушки не живут с нами. 10) Бабушки уже на пенсии, но дедушки еще работают. 11) Наша семья очень дружная.

Урок 3

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова:

le parc, le canal (les canaux), le musée, le monument, antique, l'histoire, la culture, les poètes, le référendum, central, la collection, touristique, la colonne, l'objet, la date, historique.

2. Прочитайте и запомните следующие слова и выражения:

- 1) admirer v — восхищаться
- 2) ancien, -ne adj — древний, старинный
- 3) cause f — причина, повод
à cause de — из-за
- 4) considérer v — рассматривать
- 5) constituer v — составлять

- 6) depuis *adv* — потом, с тех пор, впоследствии
- 7) dévaster *v* — опустошать, разорять
- 8) dresser: se dresser *v* — подниматься, вставать, возвышаться
- 9) encercler *v* — окружать
- 10) ériger *v* — воздвигать, сооружать
- 11) fonder *v* — основывать
- 12) glorieux, -se *adj* — славный
- 13) honneur *m* — честь
en l'honneur de — в честь
- 14) innombrable *adj* — бесчисленный
- 15) intact, -e *adj* — нетронутый, невредимый
- 16) lier *v* — связывать
lier à qch — связывать с чем-либо
- 17) nombreux, -se *adj* — многочисленный
- 18) nordique *adj* — северный
- 19) peu *adv* — мало
à peu près — почти
- 20) renommé, -e *adj* — известный, знаменитый
- 21) représenter *v* — представлять заново, воспроизводить
- 22) sacré, -e *adj* — священный
- 23) siège *m* — осада
- 24) subir *v* — подвергаться, испытывать
- 25) suite *f* — продолжение; следствие
à la suite de — вследствие, в результате
- 26) toile *f* — холст, полотно

3. Выпишите из текста слова с теми же корнями, что и следующие; определите, к каким частям речи относятся эти слова:

le nombre, le nom, l'histoire, le nord, le centre, le cercle, total.

4. Определите, какой частью речи являются данные слова:

la toile, le bâtiment, totalement, extérieur, les quartiers, revenir, les peintres, antique, la victoire, admirer, le musée, chanté.

5. Прочитайте и переведите слова со следующими приставками: **in-** (имеет значение отрицания), **pré-** (в значении пред-, пре-, до-) и **re-** (**ré-**) (означает повторность или возобновление

действия и переводится словами «вновь», «опять», «снова» или приставкой **пере-**):

a) nombrable — исчисляемый, innombrable — ?; délicat — деликатный, indélicat — ?; harmonique — гармоничный, inharmonique — ?; capable — способный, incapable — ?; exact — точный, inexact — ?.

b) historique — исторический, préhistorique — ?; industriel — индустриальный, préindustriel — ?; marxiste — марксистский, prémarxiste — ?; olympique — олимпийский, préolympique — ?; glaciaire — ледниковый, préglaciaire — ?.

c) devenir — становиться, redevenir — ?; demander — спрашивать, redemander — ?; dire — говорить, redire — ?; donner — давать, redonner — ?; éditer — издавать, rééditer — ?; faire — делать, refaire — ?.

6. Определите значение наречий, исходя из значений прилагательных:

1) total — полный, totalement — ?; 2) historique — исторический, historiquement — ?; 3) admirable — восхитительный, admirablement — ?; 4) riche — богатый, richement — ?; 5) premier — первый, premièrement — ?; 6) extérieur — внешний, extérieurement — ?.

Грамматические упражнения

1. Укажите словарную форму глаголов, данных в виде причастий; слова переведите:

chantée, revenue, pris, appelée, posée, étant.

2. Прочитайте и переведите предложения, обращая внимание на формы указательных местоимений и степеней сравнения прилагательных:

1) Saint-Pétersbourg est l'une des plus grandes villes de la Russie et peut-être la plus belle. 2) On a commencé la construction de la ville par celle de la forteresse Pierre-et-Paul qui est le plus ancien bâtiment de Saint-Pétersbourg. 3) Aujourd'hui notre ville devient de plus en plus belle. 4) Les musées de Saint-Pétersbourg sont aussi célèbres que ceux de grandes villes européennes. 5) L'Ermitage possède l'une des plus riches collections de la peinture, c'est l'un des plus anciens musées de la Russie. 6) Dans le musée Russe, les toiles des grands peintres russes sont présentées comme, par exemple, celles de Tropinine, Répine, Brullov, Sourikov et d'autres. 7) Notre ville appelée parfois la Venise du Nord est l'un des plus grands centres touristiques de la Russie.

3. Прочитайте и переведите предложения, обращая внимание на роль participe passé:

1) Saint-Pétersbourg, devenu la capitale de la Russie en 1703, a été fondé par Pierre le Grand. 2) Saint-Pétersbourg est une ville aux «nuits blanches», chantée par les poètes, représentée par les peintres. 3) On y admire de nombreux ponts et canaux décorés par des grilles de fonte. 4) La colonne Alexandre fut érigée en l'honneur de la victoire sur Napoléon. 5) Le nom lié avec les pages glorieuses de l'histoire et de la culture de notre pays a été revenu à la ville à la suite d'un référendum en 1991.

Прочитайте и переведите текст.

Saint-Pétersbourg

Saint-Pétersbourg est une ville sacrée pour chaque Russe. Son nom est lié avec pages glorieuses de l'histoire et de la culture de notre pays. C'est une ville-monument, une ville-musée. Elle est très belle, cette ville nordique sur la Néva, chantée par les poètes, représentée par les peintres. C'est une ville aux "nuits blanches", aux avenues bien droites, aux parcs, aux ponts et aux canaux innombrables.

Fondée en 1703 par Pierre le Grand, la ville devient la capitale de la Russie en 1703. En 1918 Moscou est redevenue la capitale du pays. Le 26 janvier 1924, cinq jours après la mort de Lénine, la ville a pris le nom de Léninegrad. Son premier nom lui est revenu à la suite d'un référendum en 1991.

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, la ville fut encerclée presque totalement par les troupes allemandes et subit 900 jours de siège. Les quartiers extérieurs furent dévastés, seul le centre de la ville resta à peu près intact.

Aujourd'hui la ville, appelée parfois la Venise du Nord à cause de ses nombreux canaux et 500 ponts, constitue l'un des plus riches centres touristiques de la Russie.

La place centrale de la ville est la place du Palais. La colonne Alexandre érigée en l'honneur de la victoire sur Napoléon en guerre 1812-1815 se dresse au centre de la place.

Saint-Pétersbourg est célèbre par ses musées. L'Ermitage possède des pièces des cultures préhistorique et antique, des collections d'objets de

l'Orient antique. On peut y admirer les toiles de Léonard de Vinci et de Titien, de Rembrandt et de Rubens, de Ribera et de Murillo, de Matisse et de Picasso ainsi que beaucoup d'autres peintres renommés.

La forteresse Pierre-et-Paul est le plus ancien bâtiment de la ville dont la première pierre fut posée le 27 mai 1703, date considérée depuis comme étant celle de la naissance de la ville.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, обращая внимание на место прилагательных; укажите их род и число:

les quartiers extérieurs; d'autres peintres renommés; cette ville nordique; la Deuxième Guerre mondiale; la place centrale; les pages glorieuses; des ponts innombrables; l'un des plus riches centre touristiques; une ville sacrée; des avenues droites; notre pays.

2. Прочитайте и переведите следующие словосочетания; обратите внимание на то, что *de* во французских словосочетаниях является предлогом родительного падежа:

a) à la suite d'un référendum; les objets de l'Orient antique; la capitale du pays; les pièces des cultures préhistorique et antique; les pages glorieuses de l'histoire et de la culture de notre pays; en l'honneur de la victoire; à cause de ses nombreux canaux.

b) центральная площадь города; полотно Леонардо да Винчи и Тициана; столица России; туристический центр России; самое старое здание города; центр города; Дворцовая площадь.

3. Проставьте необходимые предлоги в следующих словосочетаниях; переведите их:

être célèbre ... ses musées; être érigé ... l'honneur ... la victoire ... Napoléon ... guerre 1812-1815; être encerclé ... les troupes allemandes; être chanté ... les poètes; représenté ... les peintres; être fondé ... Pierre le Grand; cinq jours ... la mort ... Lénine; être une ville sacré ... chaque Russe.

4. Замените русские слова в скобках их французскими эквивалентами; предложения переведите:

1) La première pierre de la forteresse Pierre-et-Paul (был заложен) le 27 mai 1703. 2) Pendant 900 jours de siège, le centre de la ville (остался) presque intact. 3) Qu'est-ce que (возвышается) au centre de la place du Palais? 4) L'Ermitage (владет) des collections d'objets de l'Orient antique. 5) Au cours de la Deuxième Guerre mondiale, la ville (испытал) 900 jours de siège. 6) On peut y (восхищаться) des avenues bien droites, des parcs et des palais innombrables. 7) Le nom de Léninegrad (связывается) aux événements tragiques du blocus de la ville. 8) En 1991, à la suite d'un référendum, Léninegrad (снова стал) Sait-Pétersbourg.

5. Ответьте на вопросы:

1) Quand a été fondé Saint-Pétersbourg? 2) Par qui a été fondé Saint-Pétersbourg? 3) Quand la ville est devenu la capitale de la Russie? 4) Combien d'années Saint-Pétersbourg est resté la capitale de la Russie? 5) En quelle année notre ville a pris le nom de Léninegrad? 6) Quand lui est revenue son premier nom? 7) Qu'est-ce que la ville a subi pendant la Grande Guerre Nationale? 8) Pourquoi est-ce qu'on appelle Saint-Pétersbourg la Venise du Nord? 9) Quelle est la place centrale de la ville?

10) Qu'est-ce qu'il y a au centre de cette place? 11) Quel musée est le plus célèbre à Saint-Petersbourg et pourquoi? 12) Qu'est-ce que vous pouvez dire sur la forteresse Pierre-et-Paul? 13) Saint-Petersbourg est votre ville natale ou non? 14) Cette ville, qu'est-ce qu'elle signifie pour vous?

6. *Переведите на французский язык следующие предложения:*

1) Санкт-Петербург был основан 27 мая 1703 года; это дата основания (*la fondation*) Петропавловской крепости, самого старого каменного здания города. 2) С 1703 по 1918 год Санкт-Петербург был столицей России. 3) В 1924 году, после смерти Ленина, город получил имя Ленинград. 4) С этим именем связываются 900 героических дней блокады во время второй мировой войны. 5) В 1991 году в результате референдума Ленинград снова стал Санкт-Петербургом. 6) Сегодня это город-памятник, город-музей. 7) Его имя связывается с историей и культурой нашей страны. 8) Санкт-Петербург, называемый иногда северной Венецией, известен своими многочисленными каналами и мостами, памятниками архитектуры, музеями и театрами. 9) Санкт-Петербург — это город белых ночей, который становится одним из самых богатых туристических центров России.

Урок 4

Лексические упражнения

1. *Прочитайте и переведите интернациональные слова:*

la spécialisation, les matières organiques, la faculté, la technologie chimique, le matériel, les ingénieurs-chimistes, les processus

technologiques, la production, la chimie organique, la chimie physique et colloïdale, macromoléculaire, le centre, les bases.

2. *Прочитайте и запомните следующие слова:*

- 1) apparaître *v* – появляться
- 2) bois *m* – древесина
- 3) branche *f* – отрасль
- 4) chercheur *m* – исследователь
- 5) composé *m* – соединение
- 6) composé, -e *adj* – сложный
- 7) constituant *m* – составляющее
- 8) création *f* – создание
- 9) dessin (*m*) industriel – инженерная графика
- 10) emballage *m* – упаковка
- 11) gamme *f* – *зд.*: диапазон
- 12) laboratoire-pilote *m* – научно-исследовательская лаборатория
- 13) matière *f* – материал, вещество
- 14) à partir de – из; начиная с, исходя из
- 15) perfectionner *v* – совершенствовать
- 16) suivant, -e *adj* – следующий
- 17) traitement *m* – обработка

3. *Выпишите из текста слова с теми же корнями, что и следующие; переведите их:*

étudier, emballer, enseigner, composer, perfectionner, les recherches, la forme.

4. *Определите, какой частью речи являются следующие слова; переведите их:*

les composés, industriel, former, les connaissances, composer, cellulosique, étranger, le perfectionnement.

5. Выпишите из текста в одну колонку существительные с суффиксами **-ie, -tion, -té, -ée**, которые всегда женского рода, и в другую колонку существительные с суффиксами **-ment, -age**, которые всегда мужского рода; слова переведите.

6. Образуйте единственное число от существительных и прилагательных в следующих словосочетаниях; переведите их:

les polymères végétaux, les entreprises papetières et cellulósiques, les processus technologiques, les matières végétales et synthétiques.

Грамматические упражнения

1. Прочитайте и переведите предложения. Обратите внимание на то, что слово **suivant** в качестве прилагательного, стоящего после существительного, переводится **следующий**, а в качестве предлога, стоящего перед существительным, переводится **по, по мере, в зависимости от**:

1) Notre faculté forme les spécialistes suivants. 2) Suivant les disciplines enseignées, les chaires sont des chaires de formation spéciale ou celles de formation générale. 3) Les étudiants de notre Université reçoivent des connaissances solides suivant les spécialisations choisies. 4) L'Université Technologique de Polymères Végétaux possède les facultés suivantes: technologie, mécanique des matériels automatisés, économie et management, énergétique, automatisation des procédés technologiques, protection de l'environnement.

2. Переведите предложения, обращая внимание на многозначность слова **tout** (pl: **tous, toutes**):

1) Tous les ingénieurs-chercheurs doivent posséder des connaissances solides sur la technologie du traitement des matières

végétales et synthétiques, technologie de la transformation du papier et cetera. 2) Tout étudiant de notre Université a à sa disposition une grande bibliothèque. 3) Tous les processus technologiques sont assurés par des ingénieurs-chimistes. 4) Savoir passer des examens c'est toute une science. 5) Toute discipline a une importance déterminée dans le plan d'études. 6) Tous les élèves de la faculté technologique trouvent leur emploi dans des entreprises industrielles.

Прочитайте и переведите текст.

Ma profession future (ingénieurs-technologues)

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté technologique. Notre faculté a des spécialisations suivantes: technologie mécanique et chimique du bois et des matières de bois, technologie chimique des composés macromoléculaires, technologie chimique des matières organiques, technologie du matériel d'emballage.

Dès la création de notre Université, la faculté technologique forme des ingénieurs-chimistes qui assurent l'exploitation et le perfectionnement des processus technologiques dans des entreprises papetières et cellulósiques. L'enseignement est dispensé par des chaires de formation générale qui enseignent les mathématiques, la physique, la chimie, le dessin industriel, des langues étrangères et des chaires de formation spéciale qui enseignent la technologie de la cellulose, du papier et du carton, la technologie chimique des matières composées et beaucoup

d'autres. Les chercheurs des chaires spéciales élargissent la gamme des matières pour la production du papier, ils cherchent à perfectionner leur transformation. Ils donnent à leurs élèves des connaissances solides sur la technologie du traitement des matières végétales et synthétiques, technologie de la transformation du papier, et cetera.

À partir de l'année 1993 deux nouvelles spécialisations apparaissent à la faculté. La chaire de chimie organique forme des ingénieurs de technologie de la synthèse organique à la base des constituants du bois. La chaire de la chimie physique et colloïdale forme des ingénieurs-chercheurs dans le domaine de la chimie physique des composés macromoléculaires.

Tous les élèves de la faculté technologique trouvent leur emploi dans des entreprises industrielles, centres de recherches, laboratoires-pilotes de différentes branches de l'économie nationale.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Переведите словосочетания:

a) la technologie de la cellulose, du papier et du carton; la technologie chimique des matières composées; la technologie chimique des composés macromoléculaires; la technologie du matériel d'emballage; la technologie mécanique et chimique du bois et des matières de bois; la technologie de la synthèse organique à la base des constituants du bois; la technologie du traitement des matières végétales et synthétiques; la gamme des matières pour la production du papier; l'exploitation et le perfectionnement des processus technologiques.

b) инженеры-исследователи; производство бумаги; исследовательские центры; макромолекулярные соединения; ведущие лаборатории; органический синтез; следующие специальности;

иностранные языки; физическая и коллоидная химия; составляющие древесины; растительные вещества; упаковочные материалы; древесные материалы; отрасли национальной экономики.

2. Замените русские слова в скобках их французскими эквивалентами; предложения переведите:

1) Les chercheurs des chaires spéciales (essaient) perfectionner la transformation des matières pour la production du papier. 2) À la chaire de chimie organique, (préparent) des ingénieurs de la technologie de la synthèse organique (sur la base) des constituants du bois. 3) Aux chaires de formation spéciale, (enseignent) les mathématiques, la physique, la chimie, le dessin industriel, des langues étrangères. 4) Des ingénieurs-chimistes (élargissent) la gamme des matières composées pour la production du carton.

3. Répondez aux questions:

1) Où faites-vous vos études? 2) En quelle année êtes-vous? Et de quelle faculté? 3) Quelles sont les spécialisations à la faculté technologique? 4) La faculté technologique, qui forme-t-elle? 5) Est-ce que les étudiants de la faculté apprennent les disciplines de la formation générale? Lesquelles? 6) Quelles disciplines enseignent des chaires de formation spéciale? 7) Quel est le but des chercheurs des chaires spéciales? 8) Quelles spécialisations ont apparu à la chaire de chimie organique et à la chaire de chimie physique et colloïdale? 9) Où trouvent leur emploi les élèves de la faculté technologique? 10) Quelle spécialisation voulez-vous choisir pour votre profession future?

4. Переведите предложения:

1) Я студент(-ка) первого (второго) курса технологического факультета университета растительных полимеров. 2) Студенты нашего факультета получают прочные знания по технологии переработки растительных и синтетических веществ. 3) Инженеры-химики, которых готовит наш университет, обеспечивают эксплуатацию и совершенствование технологических процессов на предприятиях различных отраслей национальной экономики. 4) Специалисты нашего университета находят себе применение на различных предприятиях бумажной промышленности. 5) Технология органического синтеза на базе составляющих древесины – это новая специализация кафедры органической химии. 6) На кафедре физической и коллоидной химии готовят инженеров-исследователей в области физической химии макромолекулярных соединений.

Урок 5

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова:

le semestre, les examens, mécanique, la production, spécial, le rôle, les processus, national, les appareils, la fabrique, complexe, l'orientation, le polymère, cellulosique, l'électronique, fondamental, le problème.

2. Прочитайте и запомните следующие слова:

- 1) blanchiment *m* – отбелка
- 2) branche *f* – отрасль
- 3) classement *m* – сортировка
- 4) déchiquetage *m* – размельчение
- 5) écorçage *m* – окорка
- 6) entreprise *f* – предприятие

- 7) épaississement *m* – сгущение
- 8) épreuve *f* – зд.: зачет
passer des épreuves – сдавать зачеты
- 9) épuration *f* – очистка
- 10) équipement *m* – оборудование
- 11) esprit *m* – ум
une large ouverture d'esprit – широта ума
- 12) exiger *v* – требовать
- 13) fabrication *f* – изготовление, производство
- 14) fibre *f* – волокно
- 15) nécessaire *adj* – необходимый
- 16) pâte *f* – масса
- 17) posséder *v* – обладать, иметь
- 18) production *f* – производство
productions (*fpl*) automatisées – автоматизированные производства
- 19) raffinage *m* – размол
- 20) tout à fait – совершенно

3. Определите, какой частью речи являются данные слова:

les études, passer, le classement, finir, l'entreprise, exiger, le papier, s'intéresser, l'équipement, solide, direct.

4. Выпишите из текста в одну колонку существительные с суффиксом **-tion**, которые всегда женского рода, и в другую колонку существительные с суффиксами **-ment**, **-age**, которые всегда мужского рода; слова переведите.

5. Образуйте множественное число от прилагательных мужского рода.

Образец: national – nationaux

1) fondamental – ? 2) spécial – ? 3) végétal – ?

Грамматические упражнения

1. Прочитайте и переведите предложения, обращая внимание на перевод причастий настоящего времени:

1) Des chaires de formation générale et spéciale de la faculté donnant aux étudiants des connaissances solides sont nombreuses. 2) Les ingénieurs-mécaniciens travaillant dans toutes les branches de l'économie nationale doivent posséder une large ouverture d'esprit. 3) Dans des entreprises papetières et cellulosiques, il y a des processus exigeant des machines et des appareils compliqués. 4) Tous les étudiants passant bien leurs examens touchent une bourse. 5) Les élèves s'intéressant aux matériels automatisés font leurs études à la faculté de la mécanique des matériels automatisés.

2. Прочитайте и переведите предложения; укажите времена глаголов:

1) Je veux et je travaillerai à l'industrie papetière. 2) Les études à l'Université commenceront dans deux mois. 3) Des processus complexes tels que: écorçage et déchiquetage du bois, épuration et classement de la pâte, raffinage des fibres, épaississement et blanchiment de la pâte exigeront beaucoup d'énergie. 4) Il entrera à l'Université l'année suivante. 5) Pour passer bien des épreuves et des examens il faudra beaucoup travailler. 6) Je crois que mon rôle dans une fabrique papetière et cellulosique sera important.

Прочитайте и переведите текст.

Ma profession future (ingénieurs-mécaniciens)

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté de la mécanique des matériels automatisés. Les études à l'Université commencent le premier septembre et finissent le premier juillet. À la fin de chaque semestre, les étudiants passent des épreuves et des examens.

Ma profession future est ingénieur-mécanicien de matériels automatisés. L'orientation directe de la formation spéciale à notre faculté est l'équipement des complexes papetiers et cellulosiques. Mais les chaires de formation générale et spéciale de la faculté donnent aux étudiants des connaissances solides sur des problèmes fondamentaux de la mécanique, de l'électronique, et cetera. Les ingénieurs-mécaniciens possédant une large ouverture d'esprit peuvent travailler dans toutes les branches de l'économie nationale.

Je m'intéresse à la fabrication du papier et je travaillerai à une usine de pâte et de papier. Le processus de la fabrication de papier est très complexe. L'écorçage et le déchiquetage du bois, l'épuration et le classement de la pâte, le raffinage des fibres, l'épaississement et le blanchiment de la pâte – tous ces processus exigent l'emploi des machines et des appareils compliqués. Dans une entreprise papetière le travail de l'ingénieur-mécanicien est tout à fait nécessaire. C'est pourquoi je crois que mon rôle dans une fabrique papetière et cellulosique sera important.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания; обратите внимание на предлог *de*, который в данных словосочетаниях является предлогом родительного падежа:

l'étudiant de la faculté de la mécanique des matériels automatisés; à la fin de chaque semestre; l'orientation directe de la formation spéciale; les chaires de la faculté; les problèmes fondamentaux de la mécanique; toutes les branches de l'économie nationale; la fabrication du papier; l'écorage et le déchiquetage du bois; l'épuration et le classement de la pâte; le raffinage des fibres; l'épaississement et le blanchiment de la pâte; l'emploi des machines et des appareils; le travail de l'ingénieur-mécanicien.

2. Замените слова в скобках их французскими эквивалентами; предложения переведите:

1) Ma profession future de (инженер-механик) de matériels automatisés est très demandée. 2) Les étudiants de la faculté de la mécanique des matériels automatisés font leur stage aux (предприятия) papetières et cellulosiques. 3) Une large ouverture d'esprit permettent aux élèves de notre Université de trouver leur emploi dans toutes (отрасли) de l'économie nationale. 4) Pour toucher une bourse les étudiants doivent bien passer leurs (зачеты и экзамены). 5) (Оборудование) des complexes papetiers et cellulosiques est l'orientation directe de la formation spéciale à notre faculté. 6) Je m'intéresse aux (фундаментальные проблемы) de la mécanique. 7) (Изготовление бумаги) ce n'est pas seulement une chose très importante, c'est aussi très intéressant.

3. Ответьте на вопросы:

1) Où faites-vous vos études? 2) En quelle année êtes-vous et de quelle faculté? 3) Quand commencent et finissent les études à l'Université? 4) Quand les étudiants passent des épreuves et des examens? 5) Quelle est l'orientation directe de la formation spéciale à votre faculté? 6) Les ingénieurs-mécaniciens peuvent-ils travailler dans toutes les branches de l'économie nationale? 7) À quoi vous intéressez-vous et où allez-vous travailler? 8) Quels sont les processus de la fabrication du papier? 9) Quelle est votre profession future? 10) Comment croyez-vous, votre rôle comme ingénieur-mécanicien dans une fabrique papetière et cellulosique sera-t-il important? 12) Quelles connaissances vous devez posséder pour cela?

4. Переведите предложения:

1) Я учусь на факультете механики автоматизированных производств технологического университета растительных полимеров. 2) Я студент(-ка) первого (второго) курса. 3) Я буду инженером-механиком автоматизированных производств. 4) Меня интересует процесс изготовления бумаги. 5) Окорка и измельчение древесины, очистка и сортировка массы, размол волокон, сгущение и отбелка массы являются сложными процессами. 6) В целлюлозно-бумажной промышленности использование сложных машин и механизмов совершенно необходимо. 7) Инженер-механик должен обладать прочными знаниями по проблемам механики, электроники, оборудования целлюлозно-бумажных комплексов и т. д. 8) Я смогу работать во многих отраслях национальной экономики.

Урок 6

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова:

l'économie, le management, la production, cellulosique, le marketing, la théorie, industriel, les finances, le crédit, la discipline, la formation, économique, l'informatique, l'examen, le certificate, le diplôme.

2. Прочитайте и запомните следующие слова:

- 1) activité *f* – деятельность
- 2) apprentissage *m* – обучение
- 3) approfondir *v* – углублять
- 4) besoin *m* – потребность
- 5) comptable *m* – бухгалтер
- 6) comptabilité *f* – бухгалтерия
- 7) cours *m* – ход, течение
au cours de – в течение
- 8) dépense *f* – расход
- 9) dessin (*m*) industriel – инженерная графика
- 10) domaine *m* – область, сфера
- 11) enseignement *m* – обучение, преподавание
- 12) entrepreneur *m* – предприниматель
- 13) gestion *f* – управление
- 14) lier *v* – связывать с
- 15) marché *m* – рынок
- 16) obtenir *v* – получать
- 17) ordinateur *m* – компьютер
- 18) particularité *f* – особенность
- 19) planification *f* – планирование
- 20) prévoir *v* – предвидеть, предусматривать
- 21) procédé *m* – метод, способ
- 22) qualifié, -e *adj* – квалифицированный
- 23) résoudre *v* – решать
- 24) réussir *v* – *зд.*: успешно сдать (экзамены)
- 25) soutenance *f* – защита
- 26) titre *m* – ценная бумага, документ

3. Определите, какой частью речи являются данные слова:

les économistes, les particularités, diplômé, économique, l'enseignement, la spécialisation, obtenir, papetier, prévoir, l'activité, général, lier, en utilisant.

4. Выпишите из текста в одну колонку существительные с суффиксами **-tion, -té**, которые всегда женского рода, и в другую колонку существительные с суффиксами **-ment, -age**, которые всегда мужского рода; переведите их.

Грамматические упражнения

1. Укажите словарную форму глаголов, данных в виде причастий и деепричастий; переведите их:

dispensé, approfondie, liée, en utilisant.

2. Прочитайте и переведите предложения; укажите, какую роль в них играет причастие прошедшего времени:

1) L'étude des disciplines économiques liée avec l'étude approfondie de mathématiques est à la base de l'enseignement à notre faculté. 2) Des connaissances fondamentales dans le domaine de macro- et microéconomie, qui sont reçues par les étudiants de la faculté d'économie et de management, sont nécessaires pour devenir ingénieurs-économistes. 3) La planification et la gestion de l'industrie papetière et cellulosique, l'organisation de l'activité d'entrepreneur, le marketing et la planification stratégique sont prévus dans le cycle de disciplines de la formation spéciale. 4) Les économistes qualifiés qui connaissent les particularités de la production industrielle sont très demandés dans toutes les branches de l'économie nationale. 5) Deux certificats pratiques obtenus à la fin du

premier degré permettent aux étudiants de trouver leur emploi dans de différentes entreprises papetières.

3. Прочитайте и переведите предложения, обращая внимание на перевод указательных местоимений:

- 1) À la faculté d'économie et de management font leurs études ceux qui veulent devenir programmistes, comptables et ingénieurs-économistes.
- 2) Les disciplines de formation générale et celles de formation spéciale sont étroitement liées avec l'étude approfondie de mathématiques.
- 3) Après avoir réussi tous les examens du premier degré ceux qui ont montré un intérêt à l'apprentissage des sciences peuvent encore continuer leurs études pendant une année.
- 4) À la fin du premier degré d'enseignement, on obtient deux certificats pratiques: celui de programmiste et celui de comptable.
- 5) Celui qui fait ses études à notre faculté apprend à résoudre des problèmes économiques en utilisant des ordinateurs.

Прочитайте и переведите текст.

Ma profession future (économie et management)

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté d'économie et de management. L'économie de marché augmente les besoins du pays en économistes qualifiés qui connaissent les particularités de la production industrielle. Notre faculté donne à ses élèves la formation qui prévoit les spécialisations suivantes: planification et gestion de l'industrie papetière et cellulosique; organisation de l'activité d'entrepreneur; marketing et planification stratégique.

L'enseignement est dispensé en deux degrés. Au cours de quatre premières années d'études les étudiants reçoivent des connaissances fondamentales dans le domaine de macro- et microéconomie, marketing, théorie de la gestion industrielle, comptabilité, finances et crédit, opérations sur titres, gestion de dépenses.

L'étude de ces disciplines économiques est liée avec l'étude approfondie de mathématiques. Les étudiants apprennent à résoudre des problèmes économiques et mathématiques en utilisant des ordinateurs.

Les élèves de la faculté économique reçoivent une large formation générale qui comprend le dessin industriel, l'informatique, les procédés industriels, et cetera.

Après avoir réussi tous les examens du premier degré les élèves obtiennent deux certificats pratiques: celui de programmiste et celui de comptable. Les étudiants qui ont montré un intérêt à l'apprentissage des sciences peuvent continuer leurs études encore pendant une année. Après la soutenance d'un projet de diplôme ils deviennent ingénieurs-économistes diplômés.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания; обратите внимание на предлог de, который в первом случае является предложом родительного падежа, а во втором случае служит для присоединения определения к существительному:

1) l'étudiant de la faculté; les besoins du pays; les particularités de la production; la théorie de la gestion industrielle; les examens du premier degré; l'apprentissage des sciences; la soutenance d'un projet.

2) la faculté d'économie et de management; l'économie de marché; l'activité d'entrepreneur; les années d'études; la gestion de dépenses; le certificat de programmiste; le certificat de comptable; le projet de diplôme.

2. *Remplacez les mots russes entre parenthèses par des équivalents français; traduisez les propositions:*

1) Les étudiants (obtiennent) des connaissances profondes dans différents domaines de l'économie. 2) Pour devenir ingénieur-économiste, il faut (apprendre à résoudre) des problèmes économiques complexes. 3) Les besoins du pays en économistes qualifiés (augmentent) grâce à l'économie de marché. 4) Mon ami (étudie) aussi à la même faculté. 5) La formation générale (prévoit) l'étude du dessin industriel, de l'informatique, des procédés industriels, et cetera. 6) Je veux (devenir) ingénieur-économiste diplômé pour travailler à une fabrique papetière. 7) Au cours d'enseignement, (utilisent) largement des ordinateurs.

3. *Répondez aux questions:*

1) À quelle Université faites-vous vos études? 2) Vous êtes étudiant(-e) de quelle faculté? 3) Êtes-vous en première année? 4) Voulez-vous être un économiste qualifié? 5) Qu'est-ce que vous devez savoir pour cela? 6) Quelles spécialisations y a-t-il à votre faculté? 7) Combien d'années dure le premier degré d'enseignement? 8) Quelles connaissances reçoivent les étudiants au cours de quatre premières années d'études? 9) Est-ce qu'on étudie les mathématiques à votre faculté? 10) Cela est lié avec l'ordinateur? 11) Apprend-on des disciplines de la formation générale à la faculté? 12) À la fin du premier degré d'études, quel certificat obtenez-vous? 13) Pouvez-vous continuer votre formation après avoir réussi tous

les examens du premier degré? 14) Qui devenez-vous après la soutenance d'un projet de diplôme? 15) Où voulez-vous travailler?

4. *Traduisez les propositions:*

1) Я студент(-ка) Санкт-Петербургского технологического университета растительных полимеров. 2) Я учусь на первом (втором) курсе факультета экономики и менеджмента. 3) Наш факультет имеет двухуровневое образование и следующие специализации: планирование и управление целлюлозно-бумажной промышленностью, организация предпринимательской деятельности, маркетинг и стратегическое планирование. 4) Изучение макро- и микроэкономики, маркетинга, теории управления должно быть связано с углубленным изучением математики. 5) Первая ступень образования длится 4 года. 6) Сдав все экзамены, учащиеся получают сертификат бухгалтера или сертификат программиста. 7) Чтобы стать дипломированным инженером-экономистом, надо продолжить учебу еще один год и защитить дипломный проект.

Урок 7

Лексические упражнения

1. *Прочитайте и переведите интернациональные слова:*

le semestre, national, l'énergie, fonctionner, la fabrique, le spécialiste, industriel, combiner, les processus, la base, thermique, former, le générateur, l'exploitation, atomique, la production.

2. *Прочитайте и запомните следующие слова и словосочетания:*

- 1) ancien, -ne *adj* — бывший, прежний
- 2) assurer *v* — обеспечивать

- 3) calorifique *adj* — тепловой
- 4) centrale *f* — электростанция
- 5) chauffage *m* — нагревание, отопление
- 6) commande *f* — управление
- 7) développer *v* — развивать
- 8) emploi *m* — применение
- 9) entreprise *f* — предприятие
- 10) épreuve *f* — зачет
passer des épreuves — сдавать зачеты
- 11) foyer *m* — топка
chaire (*f*) de foyers et de thermo-technique industrielle — кафедра котельных установок и промышленной теплотехники
- 12) générateur *m* — генератор
générateur (*m*) de vapeur — парогенератор
- 13) installation *f* — установка
chaire (*f*) des installations de chauffe et des machines thermiques — кафедра теплосиловых установок и тепловых двигателей
- 14) lier *v* — связывать
- 15) papeterie *f* — зд.: бумажная промышленность
- 16) posséder *v* — владеть, обладать
- 17) processus *m* — процесс
- 18) projection *f* — проектирование
- 19) recherche *f* — исследование
- 20) succès *m* — успех
- 21) vapeur *f* — пар

3. Определите, какой частью речи являются данные слова:

thermo-énergétique, l'usine, spécial, développé, les chaires, différent, l'année, scientifique, étroitement, trouver, le septembre, finir, combiné.

4. Выпишите из текста прилагательные с суффиксом *-ique* и переведите их.

5. Переведите однокоренные слова:

l'étude, étudier, l'étudiant; l'énergie, énergétique, l'énergéticien.

Грамматические упражнения

1. Укажите словарную форму глаголов, данных в виде причастий; слова переведите:

liés, assurée, possédant, combinée.

2. Прочитайте и переведите предложения с выделительными оборотами:

1) C'est à la fin de chaque semestre que les étudiants passent des épreuves et des examens. 2) Ce sont des installations d'énergie et de chauffe qui fonctionnent à chaque usine et à chaque fabrique. 3) C'est à notre faculté qu'on forme les spécialistes qui travaillent dans des centrales thermiques et atomiques et dans de différentes branches industrielles. 4) Ce sont la projection et l'exploitation des générateurs de vapeur, l'économie énergétique, la commande automatique des processus calorifiques et beaucoup d'autres disciplines qui sont assurées par des chaires de la formation spéciale.

3. Прочитайте и переведите предложения; обратите внимание на значения указательных местоимений и степеней сравнения прилагательных:

1) Les succès de thermo-énergétique sont aussi considérables que ceux de la papeterie. 2) C'est à l'industrie papetière que la production combinée d'énergie et de vapeur de chauffage est la plus développée. 3) Le nombre des étudiantes dans notre Université est moindre que celui des étudiants. 4) À la fin de chaque semestre les élèves passent des épreuves et des examens, et c'est le temps le plus troublant (беспокойный) pour tous. 5) Je m'intéresse à l'énergétique beaucoup plus qu'à l'économie. 6) Ma

profession future est plus intéressante que celle de mon ami. 7) Il est le meilleur étudiant de la faculté.

Прочитайте и переведите текст.

Ma profession future (ingénieurs thermo-énergéticiens)

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté thermo-énergétique. Les études à l'Université commencent le premier septembre et finissent le premier juillet. À la fin de chaque semestre, les étudiants passent des épreuves et des examens.

L'énergétique est la base de toute l'économie nationale. Des installations d'énergie et de chaleur fonctionnent à chaque usine et à chaque fabrique. C'est pourquoi les ingénieurs thermo-énergéticiens trouvent leur emploi dans de différentes branches industrielles. D'anciens étudiants de notre faculté travaillent aux instituts de recherches scientifiques, à des puissantes centrales thermiques et atomiques.

Notre faculté forme les spécialistes qui travaillent dans des centrales thermiques et atomiques dans toutes les entreprises industrielles possédant des installations de chauffe. C'est à l'industrie papetière que la production combinée d'énergie et de vapeur de chauffage est la plus développée. C'est pourquoi les succès de thermo-énergétique sont étroitement liés avec ceux de la papeterie.

La formation spéciale des étudiants de notre faculté est assurée par la chaire de foyers et de thermo-technique industrielle, la chaire des

installations de chauffe et des machines thermiques. Les ingénieurs futurs étudient la projection et l'exploitation des générateurs de vapeur, l'économie énergétique, la commande automatique des processus calorifiques, et cetera. Ma profession future est intéressante et utile.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Проставьте предлоги в данных словосочетаниях; словосочетания переведите:

les succès ... la papeterie; travailler ... les instituts ... recherches scientifiques; la formation est assurée ... les chaires suivantes; les spécialistes ... notre faculté travaillent ... des centrales thermiques et atomiques; trouver son emploi ... toutes les branches industrielles; les étudiants passent des examens ... la fin ... chaque semestre; être étudiant ... deuxième année ... la faculté thermo-énergétique; être étroitement lié ... les succès ... la papeterie.

2. Переведите следующие словосочетания.

а) Обратите внимание на место прилагательных:

будущие инженеры; автоматическое управление; научные исследования; различные промышленные отрасли; энергетическая экономика; бумажная промышленность; тепловые процессы; национальная экономика; мощные тепловые и атомные электростанции.

б) Обратите внимание на предлог de, который в данных словосочетаниях придает существительным значение прилагательных:

теплосиловые установки; паровые генераторы (парогенераторы); научно-исследовательские институты; кафедра

котельных установок и промышленной теплотехники; отопительный пар; нагревательные установки.

3. *Замените русские слова в скобках их французскими эквивалентами; предложения переведите:*

1) Notre faculté (готовит) des ingénieurs futurs pour l'énergie nationale. 2) Dans de différentes (предприятия) il y a (тепловые установки). 3) Les études à l'Université (заканчиваются) après la session d'examen d'été. 4) Ma profession future (тесно связана) avec la thermo-énergétique. 5) Des installations d'énergie et de chauffe (работают) à chaque entreprise de (бумажная промышленность). 6) Quand (начинаются) les études à votre Université?

4. *Ответьте на вопросы:*

1) Vous êtes étudiant(-e) de quelle Université? 2) En quelle année faites vous vos études? 3) Êtes-vous étudiant(-e) de la faculté technologique? 4) Quand commencent et finissent les études à votre Université? 5) Est-ce qu'il est difficile de passer des épreuves et des examens à la faculté thermo-énergétique? 6) Où fonctionnent des installations d'énergie et de chauffe? 7) Pourquoi il est facile de trouver votre emploi après les études à votre faculté? 8) Où travaillent d'anciens étudiants de la faculté? 9) Quelles chaires de formation spéciale y a-t-il à votre faculté? 10) Quelles disciplines étudient les ingénieurs futurs? 11) Est-il intéressant de faire vos études à la faculté thermo-énergétique?

5. *Переведите предложения:*

1) Я студент(-ка) первого (второго) курса теплоэнергетического факультета. 2) Моя будущая профессия связана с энергетикой. 3) Я могу легко найти себе применение в различных отраслях экономики,

потому что установки по производству энергии и тепла работают на всех предприятиях. 4) Чтобы быть специалистом в энергетической отрасли, надо изучить проектирование и эксплуатацию парогенераторов, экономику энергетики, автоматическое управление тепловыми процессами и т.д. 5) Я могу работать на тепловой или атомной электростанции или в научно-исследовательском институте, но я хочу работать в бумажной промышленности. 6) Именно в бумажной промышленности комбинированное производство энергии и пара, предназначенного для отопления, наиболее развито.

Урок 8

Лексические упражнения

1. *Прочитайте и переведите интернациональные слова:*

l'automatisation, automatique, le système, les mathématiques, la physique, la chimie, industriel, les spécialisations, cellulosique, les principes, le diplôme, réaliser, les pronostiques, les processus, le mécanisme.

2. *Прочитайте и запомните следующие слова и словосочетания:*

- 1) aider *v* — помогать
aider à faire qch — помогать что-либо делать
- 2) article *m* — зд.: предмет, изделие
- 3) cesse *f* — перерыв, остановка
sans cesse — непрерывно
- 4) commande *f* — управление
- 5) consommation *f* — потребление
articles (*m pl*) de consommation — продукты потребления
- 6) croire *v* — считать, полагать
- 7) demander *v* — требовать
- 8) domaine *m* — область, отрасль

- 9) emploi *m* — применение
 10) épreuve *f* — зачет
 passer des épreuves — сдавать зачеты
 11) grandir *v* — расти
 12) matière *f* — вещество
 matières (*fpl*) premières — сырье
 13) obtenir *v* — получать
 14) pénétrer *v* — проникать
 15) permettre *v* — позволять
 permettre de faire qch — позволять что-либо делать
 16) posséder *v* — владеть, обладать
 17) procédé *m* — процесс, метод
 18) sorte *f* — сорт, род
 toutes sortes de — всякого рода
 19) supérieur, -e *adj* — высший
 diplôme (*m*) d'études supérieures — диплом о высшем образовании
 20) traiter *v* — обрабатывать, перерабатывать
3. *Определите, какой частью речи являются данные слова:*
 demandé, les procédés, la production, grandir, industriel, possédant, les étudiants, la pratique, la commande, intéressant, des langues, traiter, futur, le développement, dispensé.

4. *Выпишите из текста соответствующие прилагательные женского рода; переведите их:*

général, spécial, util, industriel, actuel, étranger, premier.

Грамматические упражнения

1. *Укажите словарную форму глаголов, данных в виде причастий; слова переведите:*

dispensé, obtenue, possédant, demandés.

2. *Прочитайте и переведите следующие предложения; обратите внимание на перевод причастий:*

1) Toutes les disciplines enseignées à notre Université sont nécessaires pour être un bon spécialiste. 2) L'enseignement à l'Université dispensé par des chaires de formation générale et spéciale donne aux élèves des connaissances solides. 3) Toutes sortes de recherches scientifiques peuvent être réalisées à l'aide de l'automatisation. 4) L'automatisation pénétrant dans les domaines de l'économie et de l'industrie aide à résoudre de différents problèmes techniques. 5) Les ingénieurs-automaticiens possédant des connaissances dans le domaine des systèmes de commande automatique sont toujours demandés. 6) Le diplôme d'études supérieures obtenu à la faculté d'automatisation des procédés technologiques m'aidera à trouver mon emploi dans toutes les branches industrielles où il y a des systèmes de commande automatique.

Прочитайте и переведите текст.

Ma profession future (automatisation des procédés technologiques)

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté d'automatisation des procédés technologiques. Les études à l'Université commencent le premier septembre et finissent le premier juillet. À la fin de chaque semestre, les étudiants passent des épreuves et des examens.

Ma profession future est ingénieur-automaticien et je travaillerai dans le domaine des systèmes de commande automatique. L'enseignement

à l'Université est dispensé par des chaires de formation générale et des chaires de formation spéciale. Des chaires de formation générale enseignent les mathématiques, la physique, la chimie, le dessin industriel, des langues étrangères, et cetera. Des chaires de formation spéciale enseignent les principes de l'automatisation des procédés technologiques, la théorie et la pratique des systèmes de commande et d'autres disciplines.

La faculté a les spécialisations suivantes: automatisation des procédés technologiques dans la production papetière et cellulosique, automatisation des processus thermiques industriels. Mais la formation obtenue à la faculté est très large. Les élèves possédant le diplôme d'études supérieures trouvent leur emploi dans toutes les branches industrielles où il y a des systèmes de commande automatique. L'automatisation aide à réaliser toutes sortes de recherches scientifiques, traiter des matières premières, produire de différents mécanismes et articles de consommation, elle permet aussi de faire des pronostiques dans le développement de l'économie. À l'heure actuelle, l'automatisation pénètre dans tous les domaines de l'économie et de l'industrie, son rôle grandit sans cesse. Les spécialistes dans le domaine de l'automatique sont toujours demandés. Je crois que ma profession future sera utile et très intéressante.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите данные словосочетания; объясните значение в них предлога de:

les principes de l'automatisation; les chaires de formation spéciale; de différents mécanismes; les systèmes de commande; d'autres disciplines; tous les domaines de l'économie et de l'industrie; le diplôme d'études supérieures; l'automatisation des processus thermiques industriels; les

articles de consommation; le développement de l'économie; permettre de faire des pronostiques; l'automatisation des procédés technologiques.

2. Переведите следующие словосочетания:

перерабатывать сырье; обладать дипломом о высшем образовании; позволять делать прогнозы; сдавать зачеты и экзамены; быть полезным и интересным; работать в промышленной области; начинать и заканчивать учебу; получать образование; помогать проводить научные исследования; производить различные механизмы; быть инженером-автоматчиком; проникать во все области экономики и промышленности; найти себе применение; учиться.

3. Замените русские слова в скобках их французскими эквивалентами; предложения переведите:

1) (В настоящее время), la profession de l'ingénieur-automaticien est très demandée. 2) À notre faculté (имеются) quelques spécialisations telles que: automatisation des procédés technologiques dans (целлюлозно-бумажное производство), automatisation des processus thermiques industriels. 3) (В конце каждого семестра) les étudiants se préparent aux épreuves et aux examens. 4) Le diplôme d'études supérieures est nécessaire pour travailler comme ingénieur dans les domaines de l'industrie où il y a (системы автоматического управления). 5) Le rôle de l'automatisation pénétrant dans tous les domaines de l'économie nationale grandit (непрерывно). 6) Les possibilités de ma profession future sont considérables: elle aide à traiter (сырье), produire (продукты потребления) et de différents mécanismes; de plus elle permet de (faire des pronostiques).

4. Ответьте на вопросы:

1) Quelle est votre profession future? 2) Où faites-vous vos études?
3) En quelle année êtes-vous? 4) Comment s'appelle votre faculté?
5) Combien de mois durent vos études? 6) Quelles disciplines enseignent des chaires de formation générale? 7) Quelles disciplines spéciales étudiez-vous? 8) Quand passez-vous vos épreuves et vos examens? 9) Quelles spécialisations y a-t-il à votre faculté? 10) Après avoir obtenu le diplôme d'études supérieures, où pouvez-vous travailler? 11) Quelles sont les possibilités de l'automatisation? 12) Comment croyez-vous, votre profession future sera-elle intéressante?

5. Traduisez предложения:

1) Я студент(-ка) первого (второго) курса факультета автоматизации технологических производств. 2) Я учусь в Санкт-Петербургском государственном технологическом университете растительных полимеров. 3) Моя будущая профессия — инженер автоматизированных систем управления. 4) В настоящее время автоматизация проникает во все отрасли национальной экономики, где есть системы автоматического управления. 5) Автоматизация помогает проводить научные исследования, осуществлять технологические процессы и даже делать прогнозы. 6) Специалисты в области автоматики, обладающие дипломом о высшем образовании, очень востребованы. 7) Чтобы получить образование в нашем университете, надо много работать. 8) Надо изучать математику, физику, химию, инженерную графику, иностранные языки; надо изучить и специальные дисциплины: основы автоматизации технологических процессов, теорию и практику систем управления и

т.д. 9) В конце каждого семестра сдают зачеты и экзамены, пишут курсовые работы (*des travaux de fin de cours*). 10) Наш факультет имеет две специализации: автоматизация технологических процессов в целлюлозно-бумажном производстве и автоматизация тепловых промышленных процессов. 11) Надеюсь, что моя будущая профессия будет интересной и полезной.

Урок 9

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова:

l'utilisation, l'écologie, rationnel, les ressources, l'hydrologie, naturel, l'hydrochimie, technique, spécial, la microbiologie, la technologie, le système, le monitoring, écologique, la standardisation, industriel, économique, doubler.

2. Прочитайте и запомните следующие слова и словосочетания:

- 1) accroître *v* — расти
s'accroître — увеличиваться
- 2) croire *v* — считать, полагать, верить
je crois bien — я охотно верю
- 3) déchets *m pl* — отходы
- 4) demander *v* — требовать
- 5) développement *m* — развитие
- 6) direction *f* — управление
- 7) environnement *m* — окружающая среда
- 8) épreuve *f* — зачет
passer des épreuves — сдавать зачеты
- 9) fonction *f* — функция
en fonction de — в зависимости от...; в соответствии с ...
- 10) parmi *prép* — среди, между
- 11) pollution *f* — загрязнение

- 12) posséder *v* — владеть, обладать
 13) prêt, -e *adj* — готовый
 être prêt à faire qch — быть готовым что-либо сделать
 14) proposer *v* — предлагать
 15) protection *f* — защита
 16) récupération *f* — вторичная переработка
 17) résoudre *v* — решать

3. Выпишите из текста в одну колонку существительные с суффиксами **-ie, -tion**, которые всегда женского рода, и в другую колонку существительные с суффиксом **-ment**, которые всегда мужского рода; слова переведите.

4. Образуйте прилагательные от следующих существительных и переведите их:

Образец: la technologie — technologique

1) l'écologie — ? 2) l'hydrologie — ? 3) l'hydrochimie — ?

4) la microbiologie — ? 5) l'économie — ?

5. Выпишите из текста словосочетания, состоящие из существительных и относящихся к ним следующих прилагательных; словосочетания переведите:

rationnel, naturel, général, spécial, industriel.

Грамматические упражнения

1. Укажите словарную форму глаголов, данных в виде причастий; слова переведите:

commencée, dispensé, proposées, demandé, doublée.

2. Прочитайте и переведите предложения; укажите, какую функцию выполняет в них причастие прошедшего времени:

1) a — La formation des spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement commencée il y a une trentaine d'années a une grande importance à l'heure actuelle.

b — La formation des spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement a été commencée il y a une trentaine d'années.

2) a — L'enseignement à l'Université dispensé par des chaires de formation générale et des chaires de formation spéciale est une base solide de votre profession future.

b — L'enseignement à l'Université est dispensé par des chaires de formation générale et des chaires de formation spéciale.

3) a — Les spécialisations qui sont proposées par la faculté aident des ingénieurs futurs à choisir leur emploi.

b — Les spécialisations qui sont proposées par la faculté sont suivantes: récupération des déchets industriels, utilisation rationnelle des eaux, utilisation rationnelle de l'air, direction des systèmes écologiques, monitoring et standardisation.

4) a — Les spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement sont beaucoup demandés.

b — Les spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement demandés dans la plupart des domaines industriels sont formés à notre Université.

5) a — Une bonne formation d'ingénieur est doublée de vastes connaissances des sciences naturelles.

b — Les spécialistes diplômés de notre faculté possèdent une bonne formation d'ingénieur doublée de vastes connaissances des sciences naturelles.

3. *Прочитайте и переведите предложения; обратите внимание на значение указательных местоимений:*

1) L'enseignement à l'Université est dispensé par des chaires de formation générale et par celles de formation spéciale. 2) Notre faculté forme les spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement et ceux dans le domaine de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles. 3) La pollution des eaux et celle de l'air s'accroissent en fonction du développement économique. 4) Les spécialistes diplômés sont prêts à résoudre les problèmes importants liés avec l'utilisation rationnelle des eaux et celle de l'air. 5) Parmi les disciplines enseignées à notre faculté il y a celles proposées par des chaires de formation spéciales: écologie, hydrologie, hydrochimie, microbiologie technique, technologie des procédés industriels.

Прочитайте и переведите текст.

Ma profession future (protection de l'environnement)

Je fais mes études à l'Université Technologique de Polymères Végétaux de Saint-Petersbourg. Je suis étudiant(-e) en première (deuxième) année de la faculté de la protection de l'environnement. Les études à l'Université commencent le premier septembre et finissent le premier juillet. À la fin de chaque semestre, les étudiants passent des épreuves et des examens.

Notre faculté forme les spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

La formation des spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement a été commencée il y a une trentaine d'années. L'enseignement à l'Université est dispensé par des chaires de formation générale et des chaires de formation spéciale. Des chaires de formation générale enseignent les mathématiques, la physique, la chimie, des langues étrangères, et cetera. Les élèves étudient aussi les disciplines spéciales: écologie, hydrologie, hydrochimie, microbiologie technique, technologie des procédés industriels.

La faculté forme des ingénieurs qui peuvent choisir leur spécialisation parmi celles proposées par la faculté: récupération des déchets industriels, utilisation rationnelle des eaux, utilisation rationnelle de l'air, direction des systèmes écologiques, monitoring et standardisation. Toutes ces spécialisations sont demandées parce que la pollution des eaux et de l'air s'accroît en fonction du développement économique. Les spécialistes diplômés de notre faculté possèdent une bonne formation d'ingénieur doublée de vastes connaissances des sciences naturelles. Ils sont prêts à résoudre des problèmes importants. Je crois bien que ma profession future sera intéressante et très utile.

Индивидуальная самостоятельная работа

1. *Прочитайте и переведите данные словосочетания; обратите внимание на предлог de, который в них является предлогом родительного падежа:*

la pollution des eaux et de l'air; la formation des spécialistes; la direction des systèmes écologiques; être étudiant de la faculté de la

protection de l'environnement; l'utilisation rationnelle de l'air; à la fin de chaque semestre; la récupération des déchets industriels; en fonction du développement économique; l'utilisation rationnelle des ressources naturelles; les spécialistes de notre faculté; les connaissances des sciences naturelles.

2. *Проставьте необходимые предлоги и переведите данные словосочетания:*

les spécialisations proposées ... la faculté; la pollution s'accroît ... fonction ... développement économique; les études ... l'Université; former les spécialistes ... le domaine ... la protection ... l'environnement; être prêts ... résoudre des problèmes importants; ... la fin ... chaque semestre; l'enseignement est dispensé ... des chaires ... formation générale et des chaires ... formation spéciale; être étudiant ... première année.

3. *Переведите на французский язык следующие словосочетания, обращая внимание на место прилагательного по отношению к существительному:*

специальное образование, техническая микробиология, естественные науки, иностранные языки, промышленные процессы, дипломированные специалисты, рациональное использование, экономическое развитие, природные ресурсы, важные проблемы, будущая профессия, экологические системы, хорошее образование, разносторонние знания.

4. *Замените русские слова в скобках их французскими эквивалентами; предложения переведите:*

1) Parmi (специальные дисциплины) proposées par la faculté, il y a les spécialisations suivantes: écologie, hydrologie, hydrochimie,

(техническая микробиология), technologie des (промышленные процессы). 2) À notre faculté, les spécialisations suivantes sont proposées: récupération des (промышленные отходы), (рациональное использование) des eaux et de l'air, (управление) des systèmes écologiques, monitoring et standardisation. 3) À la fin de chaque semestre, les étudiants doivent (сдавать зачеты и экзамены). 4) La pollution des eaux et de l'air s'accroît de plus en plus (в зависимости от) le développement économique. 5) Les spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement ont été demandés (тридцать лет назад).

5. *Ответьте на вопросы:*

1) À quelle Université faites-vous vos études? 2) Vous êtes en quelle année? Et de quelle faculté? 3) Votre profession future sera peut-être très intéressante et utile? 4) Votre faculté, dans quelle domaine forme-elle les spécialistes? 5) Quelles disciplines de formation générale étudiez-vous? 6) Quelles disciplines enseignent des chaires de formation spéciales? 7) Quelles spécialisations propose votre faculté aux ingénieurs futurs? 8) Pourquoi toutes ces spécialisations sont-elles demandées? 9) La formation à votre faculté, est-elle bonne?

6. *Переведите предложения:*

1) Я студент(-ка) первого (второго) курса инженерно-экологического факультета Санкт-Петербургского технологического университета растительных полимеров. 2) Подготовка специалистов в этой области началась тридцать лет назад. 3) Занятия в университете длятся десять месяцев: они начинаются 1 сентября и заканчиваются 1 июля. 4) Каждый студент должен сдать зачеты и экзамены в конце семестра. 5) Дипломированные специалисты в области защиты

окружающей среды очень востребованы. 6) Они готовы решать важные проблемы, касающиеся (*concernant*) вторичной переработки промышленных отходов, рационального использования воды и воздуха, управления экономическими системами, мониторинга и стандартизации. 7) Чтобы получить хорошее инженерное образование, надо изучить общеобразовательные предметы и специальные дисциплины. 8) Экологию, гидрологию, гидрохимию, техническую микробиологию, технологию промышленных процессов преподают кафедры специального образования. 9) Моя будущая профессия является интересной и очень полезной, потому что загрязнения окружающей среды увеличиваются.

Урок 10

Лексические упражнения

1. Прочитайте и переведите интернациональные слова и выражения:

a) bancaire, postal, l'expéditeur, la formule, la ligne, la nature, l'objet, le chiffre, le correspondant.

b) le code postal, visiter le stand, l'exposition internationale, adresser une documentation technique, le directeur commercial, recommander une présentation, le numéro de téléphone, la forme juridique, les initiales de l'auteur, la formule finale officielle.

2. Прочитайте и запомните следующие слова:

- 1) AFNOR (Association Française de Normalisation) – Французская ассоциация норм и стандартов
- 2) annexe *f* – приложение
- 3) CEDEX (courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle) – круглосуточное почтовое обслуживание крупных предприятий

- 4) compte *m* — счет
 compte (*m*) bancaire (CB) – банковский счет
 compte (*m*) courant postal (CCP) – текущий счет почтовых чеков;
 счет в почтовой сберегательной кассе
- 5) conclusion *f* – вывод
- 6) contestation *f* – протест, спорный вопрос
- 7) corps (*m*) de la lettre – (основной) текст письма
- 8) dépliant *m* – буклет, складывающийся проспект
- 9) destinataire *m* – получатель
- 10) développement *m* – зд.: изложение своих соображений
- 11) distributeur *m* – распределитель
- 12) distribution *f* – распределение
- 13) emplacement *m* – размещение
- 14) engager *v* – возлагать ответственность (на кого-либо)
- 15) enregistrement *m* – регистрация, запись
- 16) en-tête *m* – заголовок
- 17) entier, -ère *adj* – целый, полный
 en entier – полностью
- 18) expéditeur *m* – отправитель
- 19) formule (*f*) de politesse – заключительная формула
- 20) interligne *f* – интервал между строками
- 21) introduction *f* – вводная часть
- 22) majuscule *f* – прописная (заглавная) буква
- 23) manuscrit, -e *adj* – рукописный
- 24) marge *f* – край, поле (листа бумаги)
- 25) mention *f* – упоминание
 mentions (*tpl*) de la lettre – реквизиты письма
- 26) nature *f* – сущность, характер
- 27) normalisé, -e *adj* – стандартный
- 28) objet *m* – заголовок (к тексту письма)
- 29) ordre *m* — распоряжение
 par ordre – по поручению
- 30) papier *m* — бумага
 papier (*m*) à en-tête – бланк
 papier (*m*) écolier quadrillé – бумага из школьной тетради в клетку
 papier (*m*) écolier rayé – бумага из школьной тетради в линейку
- 31) pièce *f* – документ
 pièces (*tpl*) jointes – приложение

- 32) pli *m* – конверт, письмо, почтовое отправление
 33) préimprimé, -e *adj* – отпечатанный типографским способом
 34) procuration *f* – доверенность
 par procuration – по доверенности
 35) rédaction *f* – составление, написание
 36) rédiger *v* – составлять, письменно излагать, формулировать
 37) référence *f* – ссылка
 vos références – ваш исходящий номер
 38) signataire *m* – подписывающийся
 39) signature *f* – подпись
 40) suscription *f* – адрес получателя, указываемый на конверте и в письме
 41) taper *v* – печатать
 42) titre *m* – заглавие, заглавный лист
 titre (*m*) de civilité – вступительное обращение
 43) tri *m* – сортировка
 44) valable *adj* – законный

3. Определите, какой частью речи являются данные слова:

le signataire, occuper, la fonction, recommander, commercial, l'enregistrement, technique, l'initiale, double, adresser, généralement, le courrier, la société.

4. Из приведенных ниже существительных выпишите в одну колонку существительные с суффиксами *-ence, -tion, -ion, -esse, -té*, которые всегда женского рода, и в другую колонку существительные с суффиксами *-ment, -teur, -ier*, которые всегда мужского рода; проставьте артикли. Слова переведите:

développement, courrier, distribution, document, société, attention, expéditeur, classement, référence, enregistrement, introduction, papier, conclusion, renseignement, suscription, distributeur.

5. Определите значение наречий, исходя из значений прилагательных:

- 1) général – общий, généralement – ?; 2) juridique – юридический, juridiquement – ?; 3) direct – прямой, directement – ?;
 4) final – конечный, finalement – ?; 5) officiel – официальный, officiellement – ?; 6) normal – нормальный, normalement – ?;
 7) commercial – коммерческий, commercialement – ?; 8) double – двойной, doublement – ?; 9) responsable – ответственный, responsablement – ?; 10) particulier – особенный, particulièrement – ?.

Грамматические упражнения

1. Укажите словарную форму глаголов, данных в виде participий; слова переведите:

composé, écrite, remise, déterminé, suivies, considérées, accompagnée, tapé, indiqué, ajoutée, joints, reçue, placés, fait.

2. Переведите следующие выражения на русский язык, указав в них роль причастия прошедшего времени:

1) la lettre écrite à une société; 2) l'enveloppe remise à une personne déterminée; 3) le titre écrit en entier; 4) la communication reçue précédemment; 5) les initiales suivies de celles de la personne qui a tapé la lettre; 6) la signature manuscrite est généralement accompagnée du titre et du nom tapé du signataire; 7) plusieurs documents sont joints à la lettre sous le même pli.

Présentation de l'enveloppe

Par avion (par exprès,
recommandée)

timbre poste

Monsieur le Directeur Technique

Société NALCAT

8, av. de Choisy

75014 Paris CEDEX 13

1. Si vous écrivez à une personne qui occupe une fonction importante dans la société, vous inscrivez son titre (et non pas son nom) suivi du nom de la société.

2. Les mots "rue", "avenue", "boulevard" commencent par une minuscule; il est possible d'écrire "avenue" et "boulevard" en abrégé: av., bd.

3. Le code postal est composé de 5 chiffres: les deux premiers correspondent au numéro du département, les autres — au numéro du bureau distributeur; le code CEDEX est attribué aux entreprises qui reçoivent un important courrier (cela est fait pour faciliter le tri et la distribution).

Modèle de lettre commerciale

ILJOU

S.A. au capital 250000 E

44, rue du Louvre, 75001 Paris CEDEX 001

Tél. 45 08 00 00

Télécopie 45 08 00 00

Télex ILJ 999 00

IGRA

125, rue Sadovaya

107078 Moscou

RUSSIE

V/Réf.:

N/ Réf.: LM/VS 252

Objet: Demande de documentation

Paris,

le 31 octobre 2007

Messieurs,

Lors de l'Exposition internationale de Moscou, j'ai eu le plaisir de visiter votre stand et vos jeux électroniques m'ont particulièrement intéressé.

Je vous serais obligé de bien vouloir m'adresser une documentation technique sur de différents modèles, ainsi que vos conditions de vente.

Dans l'attente de votre réponse, je vous pris d'agréer, Messieurs, mes sentiments les meilleurs.

Le directeur Commercial
L. Marne

P.J. —

RCS Paris 922983522 CB 20230.CCP. Paris 18 522 J

L'AFNOR pour faciliter la rédaction et la lecture des lettres commerciales, recommande une présentation normalisée qui détermine la nature et l'emplacement des mentions à porter sur une lettre (papier recommandé est de forme A 4 (210 x 297 mm). Mais les entreprises, pour personnaliser leur courrier, y apportent souvent des modifications.

1. En-tête (généralement préimprimé sur le document)

- nom ou raison sociale, adresse, N° de téléphone de l'expéditeur;
- pour la société, il est obligatoire d'inscrire la forme juridique et le montant du capital.

2. Suscription

- nom (ou raison sociale) et adresse du destinataire;
- mention "À l'attention de Monsieur X" ou "À l'attention de Monsieur le Directeur" si vous voulez que votre lettre, écrite à une société, soit remise à une personne déterminée (le titre doit être écrit en entier: M. le Dr. n'est pas admissible!).

3. Références

- V/Réf (vos références): références de la lettre reçue précédemment.
- N/ Réf (nos références): références de la lettre qu'on écrit.

Les références comportent généralement les initiales de l'auteur de la lettre (Louis Marne, dans notre cas), suivies de celle de la personne qui a tapé la lettre (disons, Véronique Suchart) et, parfois, d'un numéro d'enregistrement (252).

4. Objet

C'est l'indication très brève (2 ou 3 mots) du motif ou du contenu de la lettre. Au lieu de "Objet" on peut voir "Conc." qui signifie "concernant".

5. Lieu et la date de rédaction de la lettre

Il faut mettre une virgule après le nom de la ville et écrire le mois en lettre et sans majuscules. Les rubriques 3, 4 et 5 peuvent être considérées comme des indications pour le classement.

6. Titre de civilité (ou: Appellation)

Si vous écrivez à une société pour la première fois, mettez "Messieurs"; si vous connaissez votre correspondant, "Monsieur" ou "Monsieur le Président" (en entier); " "Cher Monsieur" est à éviter.

7. Corps de la lettre (ou: Texte)

On y distingue l'introduction, le développement, la conclusion et la formule de politesse. Chaque paragraphe peut commencer directement à la marge; il faut laisser un interligne double entre chaque paragraphe.

8. Seule la signature manuscrite est valable juridiquement en cas de contestation; elle est généralement accompagnée du titre et du nom tapé du signataire. Les mentions P.O. (par ordre) ou P.P. (par procuration) signifient que le signataire signe au nom du responsable indiqué et que sa signature engage ce dernier.

9. Pièces jointes (P.J.) (ou: Annexe)

Cette mention est ajoutée quand un ou plusieurs documents sont joints à la lettre sous le même pli; on indique leur nombre et leur nature.

Exemple: P.J. 2: un catalogue

un dépliant

P.-S (post scriptum) – pour ajouter quelque chose à la fin de la lettre.

10. Ces renseignements CB – compte bancaire, CCP – compte courant postal; etc. peuvent parfois être placés à l'en-tête, après l'adresse de l'expéditeur.

Les titres de la lettre d'affaire

Entre personnes qui se connaissent peu ou point: Monsieur, Messieurs, Madame, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles, Monsieur le Professeur, Monsieur le Directeur Technique, Monsieur l'Ambassadeur; etc.

Entre personnes qui se connaissent: Cher Monsieur, Monsieur et cher collègue, Cher client, Chère Madame, Madame et chère collègue; etc.

Formules finales

Les formules finales sont encore plus nombreuses et plus importantes que les têtes. On écrit à un supérieur: "Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de ma respectueuse reconnaissance (de mon profond respect)". Entre égaux on écrit: "Recevez, je vous prie, l'assurance de ma considération distinguée (de ma cordiale sympathie, de mes sentiments les meilleurs)".

Индивидуальная самостоятельная работа

1. Переведите на французский язык:

адрес отправителя; стандартная бумага; один или несколько документов; текущий счет; адрес получателя; формула вежливости; сумма капитала; от имени ответственного лица; составить письмо;

писать полностью (без сокращений); оставить интервал между строчками; вручить определенному лицу.

2. Переведите следующие словосочетания:

la signature manuscrite; un interligne double; entre chaque paragraphe; en cas de contestation; à quelques millimètres de la marge; le motif ou le contenu de la lettre; écrire le mois en lettres et sans majuscules; faciliter le tri et la distribution; correspondre au numéro du département; personnaliser son courrier; écrire pour la première fois; être valable juridiquement; taper le nom du signataire; indiquer le nombre et la nature des pièces jointes.

3. Выберите правильный вариант окончания предложений и переведите их:

1) Pour la société, il est obligatoire d'écrire...

- a) le montant du capital
- b) les pièces jointes
- c) la forme juridique

2) Il est possible d'utiliser le papier...

- a) écolier rayé ou quadrillé
- b) de forme A 4

3) On écrit les références qui comportent...

- a) le numéro du département
- b) les initiales de l'auteur.

4) Entre chaque paragraphe, il faut laisser...

- a) un ou plusieurs interlignes
- b) un interligne double

5) Dans le corps de la lettre, on distingue...

- a) l'introduction
- b) le développement
- c) la conclusion et la formule de politesse
- d) le nombre et la nature des pièces jointes

6) Au lieu de "objet" on peut voir...

- a) "concernant"
- b) "post scriptum"

7) Après le nom de la ville on écrit...

- a) le numéro de téléphone
- b) le mois
- c) la signature

8) Il est valable juridiquement...

- a) le nom tapé du signataire
- b) la signature manuscrite

9) La formule finale d'une lettre officielle est...

- a) "Croyez, Madame, à mes sentiments amicaux"
- b) "Veuillez accepter, Madame, l'expression de mon profond respect".

4. Замените русские слова в скобках их французскими эквивалентами:

- 1) Les mots "avenue" et "boulevard" commencent (с маленькой буквы) et ils peuvent être écrits (сокращенно). 2) Deux premiers chiffres du code postal correspondent au numéro (департамента). 3) Si vous écrivez (вышестоящему лицу) le titre doit être écrit (полностью). 4) Entre personnes qui se connaissent peu ou point l'appellation "Cher Monsieur" (не приемлемо). 5) Cette (упоминание) est ajoutée quand un

ou plusieurs documents sont joints à la lettre sous le même pli. 6) (Место и дата) de rédaction de la lettre sont écrits à droite. 7) Il faut laisser un interligne double entre chaque (абзац).

5. Прочитайте и переведите следующие предложения, исправьте смысловые ошибки:

- 1) Pour rédiger une lettre d'affaires, il est préférable de prendre le papier écolier rayé ou quadrillé. 2) Les références sont indiquées à gauche. 3) On écrit le lieu et la date de rédaction de la lettre à droite après les références. 4) Il est courant d'écrire le titre du destinataire en abrégé: M. pour Monsieur. 5) S'il y a quelques documents qui accompagnent la lettre, on met "P.J.". 6) Il n'est pas nécessaire d'écrire à droite le lieu et la date de rédaction de la lettre. 7) Le nom et l'adresse de l'expéditeur sont écrits en haut ou en haut à gauche. 8) P.-S est obligatoire pour chaque lettre.

6. Составьте схему делового письма, используя данные слова и выражения:

- 1) indication pour le classement
- 2) suscription (destinataire)
- 3) formule finale de politesse
- 4) lieu et date
- 5) corps de la lettre
- 6) en-tête (expéditeur)
- 7) appellation
- 8) signature
- 9) P.J.

7. *Поставьте в логической последовательности различные части письма в соответствии со схемой предыдущего упражнения:*

1) J'ai le plaisir de vous faire savoir que notre maison a un stand au Salon des meubles à Lyon les 14-19 septembre.

2) Limoges, le 3 août 2007.

3) Le Président-Directeur Général.

4) Je me promets de vous rappeler que notre production vous a intéressé lors de votre visite à Paris.

5) À l'attention de Monsieur le Président-Directeur Général.

6) Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleurs.

7) 2 dépliant.

8) Société des Meubles.

9) H. Cenec.

10) Monsieur le Président-Directeur Général.

11) V/Réf.:

N/ Réf.: HC/JC

12) Je suis heureux de vous envoyer une documentation détaillée sur le Salon.

13) Établissement MARTY

17 000 LA ROCHELLE

Beaux Meubles

27, rue de la Pépinière

14) Envoi de documentation.

8. *Ответьте на вопросы по составленному вами письму:*

1) Qui est l'expéditeur de cette lettre? 2) Quelle est la société-destinataire? 3) Qui est l'auteur de la lettre? 4) Quel est le montant du

capital de la société-expéditeur? 5) Quel est l'objet de la lettre? 6) À quoi est consacré le corps de la lettre? 7) Quels sont le lieu et la date de rédaction de la lettre? 8) Y a-t-il des pièces jointes à la lettre? Lesquelles?

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1.....	3
Урок 2.....	9
Урок 3.....	15
Урок 4.....	22
Урок 5.....	28
Урок 6.....	34
Урок 7.....	39
Урок 8.....	45
Урок 9.....	51
Урок 10.....	58

Учебное издание

Наталья Ильинична Полторацкая

Ольга Николаевна Акуленко

Французский язык

Разговорные темы для студентов I-II курсов

Учебно-методическое пособие

Редактор и корректор Т.А. Смирнова
Техн. редактор Л.Я. Титова

Темплан 2008, поз. 9

Подп. к печати 04.02.2008. Формат 60х84/16. Бумага тип. № 1.
Печать офсетная. Объем 475 печ.л., 475 уч.-изд.л. Тираж 50 экз.
Изд. № 9. Цена «С». Заказ 1882

Ризограф ГОУВПО Санкт-Петербургского государственного
технологического университета растительных полимеров,
198095, Санкт-Петербург, ул. Ивана Черных, 4.